Journal de bord*

Travail en tandem

Année universitaire _____ Semestre **impair** Semestre **pair**

Nom, prénom : _____ **No d'étudiant :** _____

Langue à améliorer : _____

Langue offerte (l. maternelle) : _____

Nom du partenaire tandem : _____

Langue suivie au Centre de Langues : _____

- Langue Cles 1e année 2e année 3e année
- Auditrice / auditeur libre
- Étudiant.e en échange

Adresse mail _____

Est-ce que dans votre journal, toutes les parties ci-dessous ont-elles été jointes ?

- 1e partie: Liste des séances de travail en tandem
- 2e partie: Biographie d'apprentissage en langues
- 3e partie: Informations sur votre travail en tandem
- 4e partie: « Cahier » de votre travail en langue :
Notes prises lors de chaque séance ; bilan après chaque séance
- 5e partie: Evaluation
- Annexe: Grille pour l'auto-évaluation
Petit guide du travail en tandem

1^e partie: Liste des rendez-vous

Dates des séances de travail en tandem (Précisez combien de temps a été consacré à chaque langue.)	

2^e partie: Biographie d'apprentissage en langues

Dans cette partie, indiquez « l'historique » de votre apprentissage des langues étrangères et précisez si vous avez une expérience de conversations avec des natifs. Quelles sont vos expériences (Avez-vous des appréhensions) ?

1. Quelles sont les langues étrangères que vous avez apprises jusqu'à aujourd'hui ? Où les avez-vous apprises, et quand (p.ex. au Collège, au Lycée, à l'université, à l'étranger) ?
2. Avez-vous eu l'occasion, auparavant, de parler de manière régulière / répétée avec un natif dans ces langues (correspondant/e, voyages, échange tandem etc.) ?
3. a. Quelles ont été vos expériences avec l'apprentissage « classique » en cours ? Etaient-elles positives ? Que vous a-t-il plu ou déplu ?
3. b. Quelles ont été vos expériences lors de l'échange avec un natif ? Etaient-elles positives ? Que vous a-t-il plu ou déplu ?

3e partie: Informations sur votre travail en tandem

Réfléchissez s'il vous plaît au niveau que vous avez dans la langue que vous souhaitez améliorer. La grille en annexe peut vous donner une idée générale des niveaux. Demandez-vous également ce que cette manière de travailler peut vous apporter. Qu'en attendez-vous ? Avez-vous des objectifs d'apprentissage précis ?

1. Je considère que mon niveau dans la langue cible, est le suivant, dans les différentes compétences:**Parler:****Ecrire****Ecouter****Lire:****2. Quels sont mes attentes concernant le travail en tandem ?**

- a. **Combien de temps puis-je investir dans le travail en tandem ?** (Par exemple : Si vous pensez pouvoir investir **une heure et demie** par semaine, sur **un semestre**, en tandem, vous pourrez travailler 45 minutes la langue que vous souhaitez améliorer. Les autres 45 minutes seront consacrés à l'apprentissage de votre partenaire, donc à votre langue maternelle).

Je peux investir _____ heures par semaine sur une période de _____ semaines.

- b. **Quels objectifs voudrais-je atteindre?** (Par exemple: Parler plus librement, améliorer ma prononciation, comprendre un natif sans difficultés, me faire corriger un maximum, me faire aider le plus possible avec des tournures et des formulations que je ne connais pas encore ou avec lesquels j'ai du mal, etc.)

Vous pouvez consulter les « Listes de repérage » par niveau et compétence si vous avez du mal à fixer des objectifs précis :

https://cdl.univ-lyon2.fr/medias/fichier/pdf-liste-de-reperage-pour-auto-evaluation_1350548959290-pdf

- c. **Ces objectifs à atteindre sont-ils réalistes compte tenu du temps que je peux investir dans le travail en tandem ?** (Si non, je dois modifier mes objectifs)

3. J'ai lu le « Petit guide du travail en tandem » en annexe.

Oui

4e partie: Notes prises lors de chaque séance ; bilan de chaque séance

Dans cette partie, vous insérerez les notes que vous aurez prises lors des séances de tandem (vocabulaire, commentaires, documents etc.). Elle constitue pour ainsi dire votre « cahier » du tandem.

Parce que vous travaillez tout seul, vous devez réfléchir après chaque séance sur comment elle s'est déroulée. Vous ferez donc chaque fois un bilan de votre travail. Les questions suivantes peuvent vous guider :

1. Quels ont été les **sujets abordés** avec le partenaire ?
2. Ai-je tout compris? Ai-je réussi à **poser des questions** pour **mieux comprendre** et **demandeur de l'aide** ?
3. Mon partenaire m'a-t-il **corrigé**? Qu'a-t-il corrigé ? Lui ai-je indiqué **comment je souhaitais** qu'il me **corrige** ? Est-ce que j'ai compris les corrections / les aides, de manière à ne plus faire peut-être l'erreur dans l'avenir ?
4. Ai-je **explicitement demandé quelque chose à mon partenaire**, par exemple de reformuler une phrase ou une partie de phrase, ou de m'aider avec une expression que je ne connais pas, de corriger ma prononciation, de me dire comment on s'exprime dans tel ou tel contexte en allemand, de me raconter quelque chose que je souhaiterais savoir sur son pays ou sa culture, etc. ?
5. Quelles sont les **activités** que j'ai faites **après la séance**, à partir de mes notes (chercher plus d'expressions dans un manuel, sur le même sujet ; chercher plus d'informations sur un point, corriger l'orthographe, noter la transcription phonétique, réorganiser le vocabulaire, créer des cartes pour ma cartothèque, mémoriser le vocabulaire, essayer de réutiliser les termes en cours / lors de la prochaine séance en tandem, etc.)
6. Qu'est-ce qui **m'a particulièrement plu** lors de cette séance?
7. Qu'est-ce que je **sais faire** maintenant, **mieux qu'avant** ? (Cela peut concerner des expressions que j'ai apprises, ou plus)
8. Qu'est-ce que je souhaite améliorer, en vue des prochaines séances ?

Insérez les notes de chaque séance !

Faites un bilan après chaque séance !